

KATARZYNA GOŁĘBIEWSKA

ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES CON VERBOS DE MOVIMIENTO EN FUNCIÓN DE ECONOMÍA Y REDUNDANCIA LÉXICAS: ESTUDIO CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL

R e s u m e n. El presente texto constituye un análisis contrastivo de economía y redundancia léxicas en las expresiones verbales. Para este objetivo se realiza un estudio bilateral de los ejemplos diacríticos en dos lenguas seleccionadas: inglés e español. El análisis se basa en un corpus paralelo, que consta de expresiones con verbos recogidos en dos versiones del mismo texto de literatura narrativa de Ernest Hemingway: *A moveable feast* y su traducción española: *París era una fiesta*. Nuestra tarea es de confrontar los datos numéricos obtenidos tras el censo con las teorías elaboradas por la tradición tipológica. Teniendo en consideración los parámetros definitorios del fenómeno de economía establecemos su índice numérico basado en el análisis empírico de las expresiones con una de las clases fundamentales de los verbos, los de movimiento. Estas referencias nos llevan a la conclusión de qué lengua de las dos citadas más arriba es realmente más económica y cuál es más redundante en el plano léxico.

Palabras clave: economía lingüística; redundancia; expresiones con verbos; lingüística contrastiva; verbos de movimiento.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de nuestro trabajo es presentar un estudio de índole contrastiva en el cual intentamos analizar los usos de las expresiones con verbos de movimiento en inglés en comparación con las del español. Todo nuestro análisis práctico se basará en un corpus paralelo que consta de ejemplos de expresiones verbales recogidos en las dos versiones de un mismo libro de narrativa. En la primera parte definiremos, desde el punto de vista teórico, el

Lic. KATARZYNA GOŁĘBIEWSKA — Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II, Facultad de Humanidades, Departamento de Lingüística, Cátedra de Lingüística Románica; dirección para correspondencia: Aleje Raclawickie 14, 20-950 Lublin; correo electrónico: kgolebiowska@kul.pl. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7514-3749>.

concepto de economía y redundancia léxicas – uno de fenómenos de tipología lingüística. En la misma parte se describirán las expresiones que contienen los verbos de movimiento, mero objeto de nuestro estudio práctico. En la segunda parte, presentaremos nuestro corpus paralelo con datos necesarios para un estudio cuantitativo. Luego, realizaremos el propio análisis de los ejemplos de expresiones verbales en las lenguas que acaban de mencionarse. Gracias al estudio de esta muestra, podemos establecer qué lengua de las analizadas es más económica y cuál de ellas es más redundante en el plano de la expresión del movimiento.

1. ECONOMÍA Y REDUNDANCIA LÉXICAS – CONTORNO TEÓRICO

Antes de profundizar la teoría, es necesario acercarse al significado del concepto de economía y redundancia lingüísticas. Según Bembibre *redundancia* es «un término que se utiliza para hacer referencia a determinados elementos del lenguaje a partir de los cuales una idea se vuelve repetitiva o innecesariamente explicada al estar su significado en evidencia...» En otras palabras, la redundancia es «definir o describir algo con palabras que no hacen más que volver a mencionar aquello que se explicó». Mirando las definiciones de Real Academia Española, vemos que el término *economía lingüística* se ha definido como «Una tendencia del lenguaje a la simplificación y a minimizar el esfuerzo», es decir aplicar el mensaje de la manera más fácil posible.

Hoy en día, la mayoría de los artículos que tratan sobre el problema de la economía del lenguaje apuntan a dos tendencias que provienen de dos definiciones de economía lingüística diferentes. La primera se basa en la constatación según la cual: «tout énoncé, tout fragment d'énoncé, entraînent, de la part du locuteur, une dépense d'énergie mentale et physique» (Martinet 176). Ello significa que cuando hablamos, lo hacemos para hacernos entender con el menor gasto posible. En este caso cada elemento de la expresión requiere un esfuerzo de producción estrictamente proporcional a la función que realiza.

Según Florczak (30), hay otra definición del fenómeno de economía que se basa en la bipolaridad, donde una pareja de necesidades contradictorias rige el proceso de comunicación lingüística. La economía lingüística consiste aquí en un justo equilibrio entre las necesidades contradictorias, que deben ser satisfechas en la comunicación lingüística:

L'évolution linguistique peut être conçue comme régie par l'antinomie permanente entre les besoins communicatifs de l'homme et sa tendance à réduire au minimum son activité mentale et physique.[...] A chaque stade de l'évolution, se réalise un équilibre entre les besoins de la communication qui demandent des unités plus nombreuses, plus spécifiques, dont chaque apparaît moins fréquemment dans les énoncés, et l'inertie de l'homme qui pousse à l'emploi d'un nombre restreint d'unités de valeur plus générale et d'emploi plus fréquent. (Martinet 177).

Las actividades lingüísticas de dos interlocutores son proporcionales desde el punto de vista de la tendencia al menor esfuerzo y según el significado en el que se realiza el circuito de concepto lingüístico. El hablante empieza por el concepto para llegar a su verbalización mientras que el oyente empieza por un signo lingüístico para buscar el concepto que le corresponde. Estos dos tipos de actividad corresponden a la oposición entre onomasiología (comienza con el concepto y va al signo) y la semasiología (comienza con el signo y va al concepto). La onomasiología corresponde a la situación del hablante, que debe expresar sus pensamientos y elegir entre diferentes medios de expresión, mientras que la semasiología corresponde a la situación del oyente, que escucha formas ya seleccionadas, y debe determinar el significado de la palabra entre todos los posibles significados (Florczak 31).

Como se señala en la clasificación tipológica de la lengua, los estudios de la economía y la redundancia pueden implementarse en tres campos: sintáctico (según la disposición de la frase), morfológico (en función de la estructura de las palabras) y semántico (relacionado con la palabra y su significado). El presente análisis cubrirá el último aspecto. Teniendo en vista el concepto de la semántica léxica, la expresión se llamará económica cuando el mismo sema (la misma información) se exprese solo una vez por un solo elemento. Lo muestra el ejemplo del verbo *ir*, que no expresa nada más que el sentido de desplazarse. La manera de este desplazamiento será expresada por el complemento:

- (1) ir en tren / en barco / en avión / a pie
jechać pociągiem / płynąć statkiem / lecieć samolotem / iść pieszo (pol)

En el ejemplo citado el polaco pone en cada ocasión un verbo diferente con significado distinto: desplazamiento y forma de hacerlo. Este último ha sido repetido en el complemento. En la gran mayoría de los casos, desde el punto de vista tipológico, muchas lenguas, entre ellas las lenguas románicas y el

inglés resultan más económicas que el polaco. Esto ocurre, porque estas lenguas suelen usar verbos que son más genéricos. Al contrario, el número de contextos en los que aparecen verbos más concretos en polaco es muy alto (Bień, *Le verbe pronominal* 171-172). En este punto debe mencionar que en el contexto verbal, los verbos genéricos se consideran económicos, mientras que los específicos se consideran redundantes. Este mecanismo lo aproximan los ejemplos que siguen:

- (2) hacer prodigios – *czynić cuda* (pol)
 hacer juicio – *dokonać oceny* (pol)
 hacer sitio – *ustąpić miejsca* (pol)
 hacer dinero – *zarabiać pieniądze* (pol)¹

Como se ha podido observar, el verbo genérico *hacer* adquiere un sentido exacto gracias al sema que conlleva su complemento, en cambio, el polaco usa verbos más precisos como *ustąpić*, *zarabiać* que repiten la información incluida en el complemento. No obstante, en español dicho fenómeno tiene que ver con el registro o la variedad empleada (español culto requiere uso de verbos específicos) y al revés, en polaco, en un registro más coloquial se opta por verbos genéricos (p.ej. *robić cuda*, *robić pieniądze*...).

2. EXPRESIONES VERBALES CON VERBOS DE MOVIMIENTO

La diferencia entre la tendencia a la economía o la redundancia de las lenguas se aprecia en varios tipos léxicos de verbos que se dividen en tres grupos siguientes: verbos de existencia (p.ej. *haber*, *estar*, *encontrarse*) vs. verbos de posición (p.ej. *sentar*, *acostar*, *pender*, *pararse*), verbos de movimiento (p.ej. *ir*, *venir*, *llegar*, *volar*) y verbos polisémicos (p.ej. *hacer*, *tomar*, *dar*, *poner*) (Bień, “Économie” 28-29). En nuestro estudio nos centraremos en un grupo de expresiones que contienen los de movimiento.

Como se señala en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (Mendikoetxea 1606), los verbos de movimiento se dividen en aquellos que denotan dirección inherente como *ir*, *venir*, *descender*, *llegar*, *salir*, *aterrizar*, *caer*, etc., y aquellos que denotan modo o manera de moverse como *andar*, *nadar*, *correr*, *botar*, *rodar* *serpentear*, etc. Suadoni (39) añade, que en general, el sujeto que se mueve sale de un punto de origen y llega a la meta.

¹ Ejemplos recogidos del RAE *Diccionario de la lengua española*, <https://dle.rae.es/>. Accedido 15 Jan. 2020.

Estos verbos describen el movimiento en relación con un punto de referencia que normalmente conviene con la posición ocupada por el observado y están organizados en un sistema binario de alejamiento de él o cercamiento hacia él.

Según los estudios de Galán (148) el desplazamiento espacial puede subdividirse en tres categorías:

1. Movimiento activo (efectuado por un agente)
2. Movimiento pasivo (el agente sufre el resultado de la aplicación de una fuerza, p.ej. los transportes)
3. Movimiento sin cambio de lugar del agente (afecta solo a determinadas partes del individuo, mientras que otras partes se quedan en reposo).

En el caso de los verbos de movimiento, el fenómeno de la economía y la redundancia se hace visible por ejemplo, en el uso de los verbos genéricos como: *ir, venir, pasar / go, come, pass* (ingl) que denotan solo un concepto: movimiento. En oposición a ellos aparecen los verbos específicos que denotan dos conceptos: movimiento y manera de o la dirección. Lo ilustra el ejemplo que sigue:

- (3) Iremos por la rue de Seine y entraremos en todas las exposiciones y miraremos los escaparates / Let's walk down the rue de Seine and look in all the galleries and in the windows of the shops (ingl)²

En estas frases, *ir* es el verbo de movimiento genérico, lo que hace económico, mientras que *walk down* es el verbo de movimiento más específico, es decir, redundante, ya que también expresa la manera de desplazarse junto con la dirección (abajo).

3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Antes de pasar a nuestro análisis, presentaremos el conjunto de ejemplos con expresiones verbales utilizados en el estudio, junto con los datos numéricos. Teniendo en cuenta los dos criterios básicos: el número de lenguas analizadas y paralelismo de oraciones, se ha compuesto un corpus literario, paralelo multilingüe. De hecho, se ha sometido a análisis contrastivo los 15 capítulos de la novela de Ernest Hemingway: *A moveable feast*. El texto original se compara con su versión española: *París era una fiesta*. Además, se han recogido los datos de dos corpus electrónicos: *British National Corpus* y *Corpus del Español*.

² El ejemplo citado viene del trabajo anterior de la autora (Gołębiowska, *Economía y redundancia léxicas* 44).

3.1. CENSO DE DATOS

Al principio vale la pena mencionar que el corpus inglés consta de 30 380 mil palabras gráficas, mientras que su versión española contiene 31 750. En el texto original se han encontrado 534 ejemplos con expresiones con verbos de los tres grupos mencionados más arriba, en total. No obstante, en el presente estudio nos centraremos solo en las que contienen los verbos en su acepción de movimiento. En este caso, en la versión inglesa aparecen 109 ejemplos con los dichos. Con el fin de garantizar una mayor claridad hemos limitado nuestro análisis a 68 casos con los dos que son más genéricos: *go* con 36 ejemplos y *come* con 32. Mirando la versión española, hemos encontrado 145 ocurrencias con verbos de movimiento en total. En este cajón se han censado 109 ejemplos con los dos más frecuentes: *ir*, en 58 ejemplos y *llegar* (con 51).

4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS EXPRESIONES CON VERBOS DE MOVIMIENTO

En esta parte práctica, pasamos al estudio de los dos verbos de movimiento elegidos y sus equivalentes en otra lengua. Gracias al estudio de esta muestra, podemos establecer qué lengua de las analizadas es más económica y cuál de ellas es más redundante.

4.1. VERBOS DE MOVIMIENTO INGLESES Y SUS TRADUCCIONES

El verbo principal de nuestro análisis contrastivo inglés-español es *go* que cuenta con 36 ocurrencias. En el corpus español, este verbo corresponde a diversas variantes que han sido divididos en tres grupos siguientes. El primero lo constituyen las expresiones con un equivalente léxico directo, es decir, con un verbo que hemos considerado como el equivalente exacto, con el mismo significado. En el segundo aparecen las expresiones con otro verbo de movimiento, mientras que en el último se presentan las con el verbo que no es de movimiento.

En primer lugar, observamos las frases, donde el verbo *go* se traduce por su equivalente léxico directo *ir*. En nuestro corpus español hemos recogido 21 equivalentes de este carácter. Abajo presentamos un ejemplo:

- (4) We'll go on the train and it's cheap that way (ingl) / Iremos en tren, que es lo más barato

En el caso de traducciones con otros verbos de movimiento, en la versión española se anotan 7 ocurrencias de este tipo. Como se ve en el ejemplo, el verbo *go* se ha traducido por otro verbo de movimiento español *andar* que también indica la manera de desplazarse (a pie):

- (5) From this square you could not go further toward the river without passing shops selling fruits (ingl) / era imposible seguir andando hasta el río sin pasar frente a tiendas que ofrecían frutas

En el último abanico de expresiones se encuentran los verbos que no son de movimiento. Aquí, la versión española contiene 8 ejemplos. En las frases que citamos a continuación, la traducción del verbo de movimiento por excelencia se realiza mediante el verbo de existencia: *estar*:

- (6) We went to Greece (ingl) / Estuvimos en Grecia

El segundo verbo sometido a nuestro análisis es *come*, que aparece en 32 expresiones. En español, su traducción exacta refleja el verbo *llegar* que encontramos en 12 ejemplos. Lo ilustra la ocurrencia que sigue:

- (7) Now that the bad weather had come (ingl) / Ya que el mal tiempo había llegado

Aparte de ello, se pueden anotar las expresiones traducidas con otros verbos de movimiento, lo que observamos en 13 casos. Como se ve en el ejemplo a continuación:

- (8) Dôme and the Rotonde never came to the Lilas (ingl) / La gente del Dôme y de la Rotonde nunca iban a la Closerie

para traducir el verbo *come*, los españoles emplean el verbo de movimiento *ir*.

Todo el resto de las traducciones españolas (7 casos), lo constituyen los verbos que no son de movimiento. En la ocurrencia que sigue podemos anotar que el verbo *come* se traduce por el verbo específico *sentir*:

- (9) Suppose once it had come like an irresistible torrent (ingl) / Imagínate, haberse sentido atravesar por una corriente irresistible

4.2. VERBOS DE MOVIMIENTO ESPAÑOLES Y SUS EQUIVALENTES INGLESES

Después de completar el estudio inglés-español, vale la pena realizar un análisis inverso, donde la base del estudio formarán los verbos de movimiento españoles y sus equivalentes en inglés.

El primero que vamos a analizar, es el verbo *ir* con 58 ejemplos. En este caso, también establecemos los tres tipos de traducciones siguientes: equivalente léxico directo, otro verbo de movimiento y otro verbo que no es de movimiento. Como podemos observar en las frases citadas a continuación, el verbo español *ir*, en la versión original tiene el equivalente léxico directo *go*, lo que aparece en 21 ejemplos ingleses.

- (10) Pero ahora podemos ir adonde nos dé la gana / Of course. And now we can go whenever we want again (ingl)

En el caso de traducciones con otros verbos de movimiento, en la versión inglesa se anotan 9 expresiones de este tipo. No obstante, en 3 ejemplos se emplean los verbos que también indican. Lo ilustra la ocurrencia citada abajo:

- (11) A Hadley le robaron la maleta en la Gare de Lyon, cuando iba a Lausanne y se llevaba todos mis manuscritos por darme una buena sorpresa / everything I had written was stolen in Hadley's suitcase that time at the Gare de Lyon when she was bringing the manuscripts down to me to Lausanne as a surprise (ingl)

Aquí, el verbo de movimiento inglés es más preciso y también indica la dirección (*bring down* (abajo)).

Además, aparecen 2 ejemplos, en los que el verbo de movimiento inglés contiene la manera de desplazarse, lo ilustra el ejemplo que sigue, donde en inglés se emplea el verbo *walk* (a pie):

- (12) Podemos ir a cualquier parte y nos metemos en un café nuevo donde nadie nos conozca / Sure. We can walk anywhere and we can stop at some new café where we don't know anyone and nobody knows us (ingl)

En el último tipo de expresiones se encuentran los verbos que son diferentes de los de movimiento. En este grupo encontramos 28 ejemplos ingleses. Entre ellos, aparecen los con verbos de existencia (5 ocurrencias). En las frases que citamos a continuación, en la versión original se emplea el verbo de existencia *to be*:

- (13) Iba en compañía de una mujer alta, y echó una ojeada a nuestra mesa y a las mesas vecinas / He was with a tall woman and he glanced at our table and then away (ingl)

El otro verbo español que analizamos es llegar, que figura en 51 ejemplos. Como en los casos anteriores, sus equivalentes se dividen en 3 tipos: equivalente léxico directo, verbo de movimiento y otro verbo que no es de movimiento.

Para empezar, realizamos un estudio de expresiones con el verbo *come* (el equivalente léxico directo) que en el corpus inglés aparece en 13 casos. Lo muestra el ejemplo que sigue:

- (14) hasta que llegué a un buen café que ya conocía, en la Place Saint-Michel / until I came to a good café that I knew on the Place St.-Michel (ingl)

En cuanto a los equivalentes con otros verbos de movimiento, en la versión inglesa encontramos 22 ejemplos de este tipo. Entre ellos, aparecen 6 que también indican la dirección, por ejemplo:

- (15) corriendo para llegar allí antes de que dieran la salida / it was a fast climb up to see what each horse did and see the horse that might have won (ingl)

En esta ocurrencia, la versión inglesa pone el verbo de movimiento *climb up* (arriba).

Todo el resto de expresiones (16 ejemplos), lo constituyen los con verbos que son otros de los de movimiento. En las frases que citamos a continuación, podemos anotar que en lugar del verbo *llegar* se emplea el verbo polisémico *find*:

- (16) Pero la encontrará sin dificultad, si consigue llegar hasta la place Contrescarpe / But you'll be able to find it if you can find the Place Contrescarpe (ingl)

4.3. DATOS RECOGIDOS EN EL CORPUS ELECTRÓNICO

Es obvio recordar que todos los ejemplos que acabamos de analizar representan una pequeña muestra basada en el corpus literario constituido a partir de un fragmento de la novela: *A moveable feast*. Para saber si esa tendencia se hace permanente es necesario rastrear los datos de corpus más potentes.

Los datos sacados del *British National Corpus*, nos permiten establecer que la frecuencia de aparición de los verbos de movimiento, en todos los tipos de textos es la siguiente: *go*, que cuenta con 10 500 000 ejemplos de uso y *come*, que cuenta con 6 500 000 ocurrencias.

En cuanto al *Corpus del Español*, el verbo de movimiento genérico *ir* se hace presente en 1 600 000 frases, mientras que el verbo *llegar* aparece en 1 500 000 ejemplos. La tabla de abajo recoge estas cifras que acaban de presentarse:

Tabla 1

lengua	verbo de mov.	frecuencia	por millón
inglés	<i>go</i>	10 500 000	750
	<i>come</i>	6 500 000	460
español	<i>ir</i>	1 600 000	220
	<i>llegar</i>	1 500 000	210

Como se ha podido observar, el uso de los verbos de movimiento genéricos es mucho más frecuente en los textos ingleses que en los españoles. Ello significa que en este campo de expresiones con verbos de movimiento, el inglés se revela lexicalmente más económico que la lengua española.

CONCLUSIONES

En el resumen de análisis de los verbos de movimiento ingleses *go* y *come* llegamos a constatar que el español se comporta como más redundante, ya que en los 33 ejemplos recogidos emplea un equivalente léxico directo frente a los 68 ejemplos de este tipo de verbos en inglés, pero en 35 casos, los traduce por verbos que son más específicos. Lo ilustran las tablas de abajo:

Tabla 2

lengua	verbo de mov.	n. de ejemplos
inglés	<i>go</i>	36
español	equiv. léxico directo	21
	verbo específico	15

Tabla 3

lengua	verbo de mov.	n. de ejemplos
inglés	<i>come</i>	32
español	equiv. léxico directo	12
	verbo específico	20

Tabla 4

lengua	verbo de mov.	n. de ejemplos
inglés	<i>go + come</i>	68
español	equiv. léxico directo	33
	verbo específico	35

Del mismo modo, se suman los datos del estudio de los verbos de movimiento: *ir* y *llegar* que en la versión española aparecen en 109 ocurrencias. Aquí el inglés resultó ser lengua más concreta y por lo tanto más redundante, pero esa diferencia parece ser más evidente, porque esta lengua recurre a equivalentes directos en el campo léxico solo en 34 ejemplos y en 75 casos tiende a usar otros verbos específicos. Lo podemos observar, en las tablas que siguen:

Tabla 5

lengua	verbo de mov.	n. de ejemplos
español	<i>ir</i>	58
inglés	equiv. léxico directo	21
	verbo específico	37

Tabla 6

lengua	verbo de mov.	n. de ejemplos
español	<i>llegar</i>	51
inglés	equiv. léxico directo	13
	verbo específico	38

Tabla 7

lengua	verbos de mov.	n. de ejemplos
español	<i>ir + llegar</i>	109
inglés	equiv. léxico directo	34
	verbo específico	75

Teniendo en vista todos los ejemplos recogidos de los corpus electrónicos, podemos observar que la lengua que usa más expresiones con verbos de movimiento genéricos, es decir la que es más económica es el inglés. La diferencia se hace más visible, sumando todas las frases con los verbos *go* y *come*. Pues, de esta manera, se reciben los 17 000 000 ejemplos de su uso en total, mientras que esta conexión, entre los verbos españoles *ir* y *llegar* nos dará tan sólo 3 100 000 ocurrencias de ejemplos de este tipo:

Tabla 8

lengua	verbos de mov.	frecuencia	por millón
inglés	<i>go + come</i>	17 000 000	1 200
español	<i>ir + llegar</i>	3 100 000	450

Al contemplar los resultados obtenidos del corpus literario, se puede constatar que en el plano léxico de las expresiones con verbos de movimiento, el español es menos genérico que la lengua inglesa. Sin embargo, queda por hacer un estudio de otras expresiones verbales basado en varios tipos de corpus, no solo literarios en vista de corroborar esta tendencia.

TRABAJOS CITADOS

- Bembibre, Cecilia. "Definición de Redundancia." Definición ABC, www.definicionabc.com/comunicacion/redundancia.php /. Accessed 17 Feb. 2020.
- Bień, Janusz. "Économie et redondance sémantique de l'expression verbale. Étude contrastive franco-polonaise." *Semantic Relations in Language and Culture*, edited by Krzysztof Bogacki and Anna Miatluk, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2006, pp. 25-33.
- . *Le verbe pronominal à valeur neutre et passive dans les langues française, espagnole et polonaise*. Werset, 2009.

- Florczak, Jacek. "Economie sémasiologique et onomasiologique: tentative d'une analyse contrastive d'expressions verbales en français et en polonais." *Studia Romanica Posnaniensia*, vol. 21, 1996, pp. 27-58.
- Galan Rodriguez, Carmen. "Aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán y en español: movimiento real y empleos figurados." *Anuario de estudios filológicos*, vol. 16, 1993, pp. 147-158.
- Gawęłko, Marek. "Sur l'économie de l'expression linguistique romane." *Roczniki Humanistyczne*, vol. 39-40, fasc. 5, 1991/92, pp. 67-81.
- Gołębiowska, Katarzyna. "Economía y redundancia léxicas en las expresiones verbales. Estudio contrastivo en cuatro lenguas seleccionadas." *Studia Iberystyczne*, pendiente de publicar.
- . *Economía y redundancia léxicas en las expresiones verbales. Estudio en algunas lenguas selectas*. KUL, trabajo inédito, 2018.
- Mendikoetxea, Amaya. "Construcciones inacusativas y pasivas." Ignacio Bosque, and Violeta Demonte. *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2. Colección Nebrija y Bello. Espasa, 2000.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 2019. <https://dle.rae.es/>. Accessed 12 Jan. 2020.
- Suadoni, Anna. *Verbos de movimiento, dexis y proyección metafórica. El caso de andare y venire en contraste con ir y venir*. Universidad de Granada, 2014.

CORPUS

- Hemingway, Ernest. *A Moveable Feast*. Arrow Books, 1994.
- Hemingway, Ernest. *París era una fiesta*. Biblioteca de bolsillo, 1983.

CORPUS ELECTRÓNICO

- British National Corpus (BNC), www.english-corpora.org/bnc/. Accessed 21 Jan. 2020.
- Corpus del Español: NOW, www.corpusdelespanol.org/now/. Accessed 21 Jan. 2020.

ANALIZA WYRAŻEŃ Z CZASOWNIKAMI RUCHU
W KONTEKŚCIE EKONOMII I REDUNDANCJI LEKSYKAŁNEJ:
STUDIUM KONTRASTYWNE ANGIELSKO-HISZPAŃSKIE

Streszczenie

Głównym tematem niniejszego artykułu jest zjawisko ekonomii i redundancji leksykalnej w wyrażeniach czasownikowych. W tym celu została przeprowadzona analiza kontrastywna przykładów diakrytycznych w dwóch wybranych językach: angielskim i hiszpańskim. Badanie oparte jest na manualnym korpusie równoległym, składającym się z przykładów zebranych w dwóch wersjach tego samego literackiego: *A moveable feast* / *París era una fiesta* Ernesta Hemingwaya. Zadaniem autorki było przede wszystkim porównanie danych liczbowych uzyskanych z korpusu z teoriami istniejącymi w tradycji typologicznej. Biorąc pod uwagę parametry definiujące zjawisko ekonomii, została ustalona jego skala, która bazuje na analizie wyrażenia zawierających czasowniki ruchu. Odniesienia te doprowadzają do ustalenia, który język z dwóch wymienionych wyżej jest bardziej ekonomiczny, a który bardziej redundantny na płaszczyźnie leksykalnej.

Słowa kluczowe: ekonomia językowa; redundancja; wyrażenia czasownikowe; językoznawstwo kontrastywne; czasowniki ruchu.

ANALYSIS OF EXPRESSIONS WITH MOVEMENT VERBS
IN FUNCTION OF LEXICAL ECONOMY AND REDUNDANCY:
ENGLISH-SPANISH CONTRASTIVE STUDY

S u m m a r y

This text constitutes a contrastive analysis of lexical economy and redundancy in verbal expressions. For this purpose, a bilateral study of the diacritical examples is carried out in two selected languages: English and Spanish. The analysis is based on a manual parallel corpus, which consists of verbal expressions collected in two versions of the same narrative literature text: *A moveable feast / París era una fiesta* by Ernest Hemingway. Our task is, above all, to compare the numerical data obtained after the census with the theories elaborated by the typological tradition. Taking into account the defining parameters of the phenomenon of economy, we establish its scale based on the empirical analysis of expressions with movement verb — one of the fundamental verb classes. These references lead us to the conclusion which language of the two listed above is more economic and which is more redundant in the lexical perspective.

Key words: linguistic economy; redundancy; verbal expressions; contrastive linguistics; movement verbs.